

НОВЫЕ КНИГИ

doi.org/10.31912/rjano-2021.2.12

***S. Kempen. Afanasij Nikitin: Reise über drei Meere
(Хождение за три моря, 1468–1474).***

Band 1: Facsimiles – diplomatische Edition – Karten – Bibliographie
(Bamberger interdisziplinäre Mittelalterstudien, Bd. 14). — Bamberg:
University of Bamberg Press, 2020. — 336 S.

Книга С. Кемпена представляет собой главным образом новое параллельное факсимильное и наборное издание текста «Хождения за три моря» Афанасия Никитина по Троицкому и Эттерову спискам. Необходимость нового издания «Хождения» автор объясняет, с одной стороны, недостатками уже существующих изданий текста, с другой — потребностью в дипломатическом издании, которое можно было бы использовать как в научных исследованиях, так и в университетском преподавании. До появления книги С. Кемпена не существовало ни одного дипломатического издания «Хождения», что во многом объясняется известной проблемой использования в российской дореволюционной и советской издательской практике упрощённой орфографии, унифицирующей исторические письменные знаки. Помимо восполнения этой лакуны, С. Кемпен в своей книге впервые издаёт текст так называемого Эттерова списка по Львовской летописи (первое факсимиле списка появилось в издательстве «Географгиз» в 1960 г.).

Во вступительной части книги предлагается обзор предыдущих изданий и переводов «Хождения». За ним следуют факсимиле и дипломатическое издание Троицкого списка. В предисловии сравнивается качество факсимильных изданий этого списка в Полном собрании русских летописей (ПСРЛ) и в издании «Географгиза» 1960 г. (в своей книге С. Кемпен воспроизводит последнее). Кроме того, в предисловии излагаются принятые автором издательские принципы, касающиеся деления сплошного текста на слова и передачи надстрочных букв, числительных, знаков препинания, корректорских знаков и инициалов. Автор принял решение не вносить изменений в текст и не унифицировать графику; критический аппарат в основном ограничивается указанием на исправления и описки в рукописи, а также правками и дополнениями к тексту по другим спискам (в первую очередь — по Архивскому и Эттерову). В небольшой главе, следующей за изданием текста, подробно описываются графический инвентарь и орфография Троицкого списка с учётом графико-орфографической вариативности. Факсимиле Эттерова списка сопровождается такого же рода материалами и комментариями, которые представляют несомненный интерес для лингвистов-палеографов. Наборное издание Эттерова списка в некоторых аспектах отличается от рукописи: в нём автор отказался от надстрочных знаков за исключением паерка и арки над кратким «и», последовательно ставит заглавные буквы в начале имён собственных и раскрывает числа. Поэтому он не считает это издание строго дипломатическим, несмотря даже на то, что по точности воспроизведения текста оно превосходит многие издания, таковыми считающиеся.

Издание завершают серия карт с реконструкцией маршрута Никитина, хронологическая библиография и собрание памятных предметов и материалов, связанных

с Афанасием Никитиным (обложек книг, киноплакатов, монет, почтовых марок и даже этикеток с бутылок тверской пивоварни «Афанасий»). Эти последние разделы книги особенно богаты цветными изображениями высокого разрешения.

С. Кемпген известен, помимо прочего, своей разработкой компьютерных шрифтов для церковнославянской кириллицы. Поэтому характерно, что в конце книги помещён небольшой раздел с техническими пояснениями об использованных в издании шрифтах и кодировках. Для воспроизведения текста Троицкого списка использован шрифт «Nikitin», созданный специально для этой цели ещё до появления стандарта Юникод для исторической кириллицы. Чтобы облегчить автоматический поиск в цифровой версии издания, в тексте предлагается таблица, в которой приводятся соответствия между кодами и письменными знаками. Для Эттерова списка употребляется шрифт «Etter», который в свою очередь разрабатывался уже по правилам стандарта Юникод.

Помимо печатного издания, вышедшего в свет в 2020 г. в Издательстве Бамбергского университета, книга С. Кемпгена доступна также в электронном виде на публикационном сервере Бамбергского университета¹. Электронное издание, как пишет автор в предисловии, позволяет легко воспроизводить цветные иллюстрации, имеющиеся в книге в большом числе. Другие публикации С. Кемпгена на тему «Хожения» Афанасия Никитина доступны на этом же ресурсе. Помимо того, уже планируется второй том с упрощённым вариантом текста, параллельным переводом на немецкий язык, подробными комментариями к тексту, грамматикой и словоуказателем. Эта вторая часть издания С. Кемпгена предназначена, кроме прочего, для чтения текста в практических университетских курсах по истории русского языка.

Новое издание «Хожения» представляет значительный интерес для славистов, занимающихся историей русского языка и кириллической палеографией. С большим интересом следует ожидать появления второго тома и новых работ автора, посвящённых «Хожению».

**[Review of:] S. Kempgen. Afanasij Nikitin: Reise über drei Meere
(Хо́жение за три моря, 1468–1474).**

Band 1: Facsimiles – diplomatische Edition – Karten – Bibliographie
(Bamberger interdisziplinäre Mittelalterstudien, Bd. 14). — Bamberg:
University of Bamberg Press, 2020. — 336 pp.

Уолкер Риггс Томпсон
Институт славистики
Гейдельбергский университет
(Гейдельберг, Германия)
walker.thompson@slav.uni-heidelberg.de

Walker Riggs Thompson
Institute of Slavic Studies
Heidelberg University
walker.thompson@slav.uni-heidelberg.de

Получено 16.08.2021

Received on August 16, 2021

¹ См. <https://fis.uni-bamberg.de/handle/uniba/47251>; книга также доступна на личном сайте С. Кемпгена, см. http://kodeks.uni-bamberg.de/slavling/downloads/SK_Afanasij_Nikitin_Vol_1_XS.pdf.